

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard ide(m)	Bernard idem
I	I
Ara no(n) uei luçir soleill. Tan me son escurit li rai. Eges p(er) aiço no mes mai. Cuna clartaz mi soleia. Damor quinz el cor me raia. Ecan outra genz sesmaia. Eu meillor enanz q(ue) sordei. p(er) que mos chanz no sordeia.	Ara non vei luçir soleill, tan me son escurit li rai; e ges per aiço no·m esmai, c?una clartaz mi soleia d?amor; qu?inz el cor me raia; e can outra genz s?esmaia, eu meillor enanz que sordei, per que mos chanz no sordeia.
II	II
Prat me semblo blanc eu(er)meill. Aissi com el dolz tems de mai. Sim te fin amors co(n)gte gai. Neus mes flors bla(n) ce u(er)meilla. Et iuerz calenda maia. Qel genser ela plus gaia. Ma en promes qe samor mautrei. San quer no lam des autreia.	Prat me semblo blanc e vermeill aissi com el dolz tems de mai; si·m te fin?amors congte gai: neus m?es flors blanc?e vermeilla et iverz calenda maia, qe·l genser e la plus gaia m?a en promes qe s?amor m?autrei. S?anquer no la·m desautreia?
III	III
Paor me fan maluaiz conseil. p(er) qel segles mor dechaia. Cara sa iosto li sauai. Elus ab aut(re) coseilla. Cossi fin amors d(e) chaia. Amaluaiza ge(n)z saluaia. Q(ui) uos ne uo st(re) (con)seil crei. Da(n)mideu p(re)cs edescreia.	Paor me fan malvaiz conseil, per qe·l segles mor, dechaia; c?ara s?aiosto li savai e l?us ab autre coseilla cossi fin?amors dechaia. A! malvaiza genz salvaia; qui vos ne vostre conseil crei, Danmideu precz e descreia.
IV	IV

Da quest me rancur em coreill. Chira(m) fa(n) em dono(n) (et) esglai. E pesa lor del ioi qeu ai. Epos cascus sen coreilla. del autrui ioi ni sesglaia. Ia eu meillor dreit no(n) aia. Cab sol de- port uenz eguerai. Cel q(ue) plus fort me guereia.	D?aqest me rancur e·m coreill ch?ira·m fan e·m donon et esglai e pesa lor del ioi q?eu ai. E pos cascus s?en coreilla de l?autrui ioi ni s?esglaia, ia eu meillor dreit no·n aia, c?ab sol deport venz?e guerei cel que plus fort me guereia.
V	V
Noit e iorn]plaing[esospir eueill. plaing esospir epoi ma pai. O meillz me stai (et) eu peiz trai. Mas us bos respiz mesueilla. Don mos cossires sapaia. Fol p(er) q(ue) dic que maltraia. Car ai ta(n) ric amor enuei. pro nai de sola lenueia.	Noit e iorn e sospir e veill, plaing e sospir e poi m?apai. O meillz m?estai, et eu peiz trai; mas us bos respiz m?esveilla, don mos cossires s?apaia. Fol! Per que dic que mal traia? Car aitan ric amor envei, pro n?ai de sola l?enveia!
VI	VI
Ia mado(m)na nos meraueill. Sil q(ue)r que(m) don samor ni(m) bai. Contra la foldat q(ue)u retra i. farai genta meraueilla. Sill ia noma coilla ni(m) baia. Deus seria co(m) me traia. Acal uos ui ecal uos ui. p(er) benanza qem ueia.	Ia ma domna no·s meraveill si·l quer que·m don s?amor ni·m bai. Contra la foldat qu?eu retrai, fara i genta meraveilla s?ill ia no m?acoilla ni·m baia. Deus! S?er ia c?om me traia (a! Cal vos vi e cal vos vi!) per benanza qe·m veia?

- letto 406 volte